

CONVENTION

Between the Republic of Lebanon and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Republic of Malta, desiring to promote and strengthen their economic co-operation by concluding a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1 Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or its administrative - territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on salaries and other similar remuneration.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - a) In the case of Lebanon:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non-commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on built property;
(hereinafter referred to as "Lebanese tax");
 - b) In the case of Malta:
the income tax;
(hereinafter referred to as "Malta tax").



4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3 General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lebanon or Malta as the context requires;
 - b) the term "Lebanon" means the territory of the Republic of Lebanon including, its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with its national law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;
 - c) the term "Malta" means the Republic of Malta and, when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago including the territorial waters thereof, as well as any area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial waters, wherein the Republic of Malta exercises sovereign rights, jurisdiction, or control in accordance with international law and its national law, including its legislation relating to the exploration of the continental shelf and exploitation of its natural resources;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons legally set up in either of the Contracting States;
 - e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) The term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;



- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including an offshore drilling site;
 - g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months within any twelve-month period; and
 - h) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged for such purposes in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise, displayed in an occasional temporary fair or exhibition, after the closing of the said fair or exhibition;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
 - 5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
 - 6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 Income From Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, or to explore for, mineral deposits, sources and other natural resources; ships or aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but

(a) where the dividends are paid by a company which is a resident of Lebanon to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof, the Lebanese tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Lebanon who is the beneficial owner thereof, the Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the effective (beneficial) owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.



2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the effective (beneficial) owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the effective (beneficial) owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the effective (beneficial) owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the effective (beneficial) owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fibre or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the effective (beneficial) owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative - territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the effective (beneficial) owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the effective (beneficial) owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of shares or comparable interests in a company the assets of which consist, directly or indirectly, principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.



3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only
4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or

b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned;

Provided that, in the cases referred to in sub-paragraphs a) and b), the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the fixed base or is derived from the activities performed in the period in which the resident was present, as the case maybe, in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16 Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sport exchanges agreed to by the governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18
Pensions and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof or an administrative - territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or an administrative - territorial unit thereof.

Article 20
Students and Trainees

1. A resident of a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State as a student or a trainee and who receives a technical, professional or business training shall, for a period not exceeding seven years, not be taxed in the other Contracting State for remittances from abroad for the



2. Remuneration paid to the student or trainee, as the case may be, for services rendered in the other State shall not be taxed in that other State for a period of

two years provided that such services are connected with his education, maintenance or training.

Article 21 Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 Elimination of Double Taxation

1. In the case of Lebanon, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Lebanon derives income from sources within Lebanon which under the law of Malta and in accordance with this Convention may be taxed in Malta, Lebanon shall allow as a credit against its tax on the income, items of income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Malta.

The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Lebanese tax on that income, items of income, profits or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Lebanon.

2. In the case of Malta, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Convention, there is included in a Malta assessment income from sources within Lebanon, the Lebanese tax on such income shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

- b) Where a company which is a resident of Lebanon pays a dividend to a company resident in Malta, the credit shall take into account (in addition to any Lebanese tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a) of this paragraph) the Lebanese tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
3. For the purposes of allowance as a credit, the tax payable in Lebanon or Malta, as the context requires, shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in a Contracting State but has been reduced or waived by that State under its legal provisions for tax incentives.

Article 23 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, especially in order to prevent fraud or evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.



2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26
Members of Diplomatic Missions
and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
Entry Into Force

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications indicating that both States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force. The Convention shall apply:

- a) in the case of Lebanon:
 - i) in respect of taxes withheld at source on the income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the Convention enters into force; and
 - ii) in respect of other taxes on profit and income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the Convention enters into force;
- b) in the case of Malta:
 - in respect of taxes on income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the Convention enters into force.

Article 28
Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.
2. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:
 - a) in the case of Lebanon:
 - i) in respect of taxes withheld at source on the income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the notice is given; and
 - ii) in respect of other taxes on profit and income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the notice of termination is given;
 - b) in the case of Malta:
 - i) in respect of taxes on income derived during any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January immediately following the year in which the notice of termination is given.

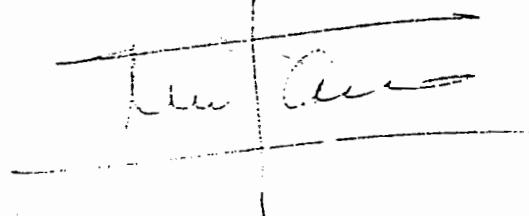
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

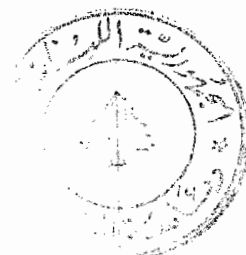
DONE in duplicate at Beirut on February 23, 1999 in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Republic of Lebanon



For the Government of
the Republic of Malta





اتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية وجمهورية مالطة لتفادي الازدواج الضريبي والحوول دون التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية مالطة، رغبة منيما في تشجيع التعاون الاقتصادي وتعزيزه بينيما عن طريق عقد اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي والحوول دون التهرب من دفع الضرائب المفروضة على الدخل، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليتهما.

المادة "٢"

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١. تسري هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة باسم دولة متعاقدة، أو سلطاتها المحلية، أو وحداتها الإدارية الإقليمية، بصرف النظر عن الطريقة التي تفرض بها.

٢. تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي، أو على عناصر الدخل، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناجمة عن التصرف بالأموال المنقولة أو غير المنقولة، والضرائب على الرواتب والتعويضات المماثلة الأخرى.

٣. إن الضرائب الحالية التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي:

أ. في حالة لبنان:

(١) الضريبة على أرباح المين الصناعية والتجارية وغير التجارية؛



(٢) الضريبة على الرواتب والأجور ومعاشات التقاعد؛

(٣) الضريبة على دخل رؤوس الأموال المنقولة

(٤)؛ الضريبة على الأملاك المبنية؛

(ويشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة اللبنانية")

ب. في حالة مالطة:

(١) ضريبة الدخل؛

(ويشار إليها في ما يلي بـ "الضريبة المالطية")

٤. تسري هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب تماثل أو تشابه بصورة أساسية الضرائب التي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية إضافة إلى، أو بدلاً من، الضرائب الحالية المشار إليها في الفقرة "٣". وعلى السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين ان تشعر إحداهما الأخرى بأية تغييرات مهمة تكون قد أجريت على قوانين الضرائب لديهما خلال مدة معقولة بعد تلك التغييرات.

المادة "٣"

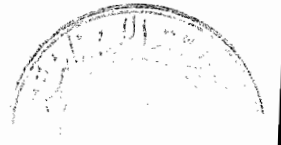
تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

أ. تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" لبنان أو مالطة، حسبما يقتضي السياق ذلك؛

ب. يعني الاسم "لبنان" أراضي الجمهورية اللبنانية، بما في ذلك بحر ها الاقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الخاصة التي يمارس عليها لبنان سيادته، وحقوق السيادة، والاختصاص بمقتضى قانونه المحلي والقانون الدولي، وذلك في ما يتعلق بالتقيب عن الموارد الطبيعية والبيولوجية والمعدنية الموجودة في مياه البحر، وقاع البحر والتربة التحتية لهذه المياه واستثمارها؛

ج. يعني الاسم "مالطة" جمهورية مالطة، وعند استعماله بمعنى جغرافي فإنه يعني جزيرة مالطة، وجزيرة غوزو (Gozo) والجزر الأخرى في الأرخبيل المالطي



بما في ذلك مياهها الإقليمية، وكذلك أية منطقة من قاع البحر وتربته التحتية وعمود الماء الفوقى المجاور للمياه الإقليمية، حيث تمارس جمهورية مالطة حقوق السيادة، والاختصاص، أو الإشراف وفقاً للقانون الدولي وقانونها المحلي، بما في ذلك تشريعها المتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية في الإفريز القاري واستثمار تلك الموارد؛

د. تشمل كلمة "شخص" الفرد والشركة وأي هيئة أخرى من الأشخاص مؤسسة قانونياً في أي من الدولتين المتعاقبتين؛
هـ. تعني كلمة "شركة" أي هيئة اعتبارية أو هيئة أخرى تعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضريبة؛

و. تعني عبارتاً "مشروع في دولة متعاقدة" و "مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعاً ينفذه مقيم في دولة متعاقدة، ومشروعاً ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛
ز. تعني كلمة "مواطن"

(١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛
(٢) أي شخص اعتباري، أو شركة أشخاص؛ أو هيئة تستمد وضعها القانوني بهذه الصفة من القوانين النافذة في دولة متعاقدة؛

ح. تعني عبارة "النقل الدولي" أي وسيلة نقل بالسفينة أو الطائرة يشغلها مشروع في دولة متعاقدة، إلا عندما تكون تلك السفينة أو الطائرة تعمل فقط بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ط. تعني عبارة "السلطة المختصة":
(١) بالنسبة إلى لبنان، وزير المالية أو ممثله المفوض؛
(٢) بالنسبة إلى مالطة، الوزير المسؤول عن المالية أو ممثله المفوض.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من جانب دولة متعاقدة، فإن أي تعبير غير معرف فيها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، يجب أن يكون له المعنى الخاص به بموجب قانون تلك الدولة في ما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية.



المادة "٤"

المقيم

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون، وفقاً لقوانين تلك الدولة، خاضعاً للضريبة فيها بسبب محل إقامته، أو مسكنه، أو مكان إدارته، أو بسبب أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. لكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص يكون خاضعاً للضريبة في تلك الدولة في ما يتعلق فقط بالدخل الحاصل من مصادر في تلك الدولة.

٢. إذا كان الفرد وفقاً لأحكام الفقرة "١" مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، وجب عندئذ ان يقرر وضعه القانوني كما يلي:

أ. ينبغي أن يعتبر (ذلك الفرد) بأنه مقيم في الدولة التي يتوفر له فيها منزل دائم؛ فإذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب اعتباره مقيماً لدى الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية معها أوثق (مركز للمصالح الحيوية)؛

ب. إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في أي من الدولتين، وجب اعتباره مقيماً في الدولة التي له فيها مسكن معتاد؛

ج. إذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له ذلك في أي منهما، وجب اعتباره مقيماً لدى الدولة التي يحمل جنسيتها؛

د. إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لم يكن يحمل جنسية أي منهما، وجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين تسوية هذه المسألة بالاتفاق المتبادل.

٣. إذا كان شخص غير الفرد وفقاً لأحكام الفقرة "١" مقيماً لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، وجب عندئذ اعتباره مقيماً لدى الدولة التي يقع فيها مكان إدارته الفعالة.



المادة ٥

المؤسسة الدائمة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم عن طريقه القيام بأعمال مشروع ما بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" على وجه التخصيص ما يلي:

- أ. مكان للإدارة؛
- ب. فرع؛
- ج. مكتب؛
- د. مصنع؛
- هـ. ورشة؛
- و. منجم، بئر نفط أو غاز، مقلع حجارة أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية، بما في ذلك موقع حفر في المناطق المغمورة؛
- ز. موقع للبناء، أو مشروع للإنشاء أو التجميع أو التركيب، أو أعمال إشراف ذات علاقة بها، ولكن فقط إذا استمر ذلك الموقع أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على ستة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً؛ و
- ح. تقديم خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من جانب مشروع في دولة متعاقدة عن طريق موظفين أو أجراء يجري استخدامهم لهذه الأغراض في الدولة المتعاقدة الأخرى، شريطة أن تستمر تلك الأعمال للمشروع نفسه، أو مشروع متصل به لمدة أو مدد يبلغ مجموعها أكثر من ستة أشهر خلال أية فترة اثني عشر شهراً.

٣. على الرغم من أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة، لا تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة":

- أ. استعمال المرافق لغرض تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع، أو عرض تلك السلع أو البضائع أو تسليمها؛
- ب. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض التخزين، أو العرض، أو التسليم؛



ج. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر؛

د. بيع سلع أو بضائع تخص المشروع يجري عرضها في إطار سوق أو معرض موسمي مؤقت، وذلك بعد إغلاق ذلك السوق أو المعرض المذكور؛

هـ. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع، أو لجمع معلومات للمشروع؛

و. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طابع تمهيدي أو مساعد للمشروع؛

ز. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصص فقط لأي مجموعة من الأعمال المذكورة في الفقرات الفرعية "أ" إلى "و"، شرط أن يكون النشاط الشامل لمكان العمل الثابت الناجم عن هذه المجموعة من الأعمال ذا طابع تمهيدي أو مساعد.

٤. على الرغم من أحكام الفقرتين "١" و"٢"، إذا عمل شخص غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه أحكام الفقرة "٥" - لمصلحة مشروع ولديه صلاحية، من المؤلف له أن يمارسها في دولة متعاقدة لإبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن لديه مؤسسة دائمة في تلك الدولة في ما يختص بأية أعمال يتولاها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة "٣" التي، إذا مورست عن طريق مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

٥. لا يعتبر أن لدى مشروع ما مؤسسة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه ينفذ أعمالاً في تلك الدولة عن طريق سمسار، أو وكيل عام بالعمولة، أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في مجال عملهم المعتاد.

٦. إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على، أو تخضع لإشراف شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك عن طريق مؤسسة دائمة أو غير ذلك)، لا تشكل بحد ذاتها مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.



المادة "٦"

الدخل من الأملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة من أملاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٢. يكون لعبارة "الأملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأملاك المعنية. وتشمل هذه العبارة، في أية حال، جميع الأملاك الملحقة بالأملاك غير المنقولة، والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والأحراج، والحقوق التي يطبق عليها القانون العقاري العام، وحق الانتفاع بالأملاك غير المنقولة، والحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة أو ثابتة لقاء استخراج، أو حق استخراج المعادن وغيرها من الموارد الطبيعية. أما السفن والطائرات، فلا تعتبر أملاكاً غير منقولة.
٣. تطبق أحكام الفقرة "١" على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأملاك غير المنقولة، أو من تأجيرها، أو استعمالها بأي شكل آخر.
٤. تطبق أحكام الفقرتين "١" و "٣" كذلك على دخل الأملاك غير المنقولة العائدة لمشروع ما كما تطبق على دخل الأملاك غير المنقولة المستعملة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

المادة "٧"

الأرباح التجارية

١. لا تخضع للضريبة أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة إلا في تلك الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. وإذا كان المشروع يقوم بعمل كما ذكر آنفاً، جاز أن تخضع للضريبة أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن بالقدر الذي ينسب منها إلى تلك المؤسسة الدائمة.



٢. مع مراعاة أحكام الفقرة ٣، حيث يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها، فإنه يجب أن تنسب، في كل دولة متعاقدة، إلى تلك المؤسسة الدائمة الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته مستقلاً يقوم بالأعمال نفسها أو المماثلة لها في ظل الظروف نفسها أو المماثلة لها، ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة.

٣. عند تحديد أرباح مؤسسة دائمة، يسمح بتوزيع تلك النفقات التي تصرف لأغراض المؤسسة الدائمة، بما في ذلك النفقات التنفيذية الإدارية العامة التي تصرف، سواء في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في مكان آخر.

٤. بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على أجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة ٢ يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي أن تكون نتيجتها وفقاً للقواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥. يجب أن لا تنسب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعاً من الدخل تنص عليها على نحو مستقل مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة "٨"

النقل البحري والجوي

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مشروع في دولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. إن أحكام الفقرة ١١ "تسري على الأرباح الناتجة عن المشاركة في تجمع (Pool)، أو عمل مشترك، أو وكالة تشغيل دولية.

المادة "٩"

المشاريع المشتركة

١. حيث:

- أ. يشارك مشروع في دولة متعاقدة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو
- ب. يشارك الأشخاص أنفسهم، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في أعمال الإدارة أو الإشراف أو في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى،

وحيث، في أي من الحالين، توضع شروط أو تفرض بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تتم بين مشاريع مستقلة، فإن أية أرباح كانت ستعود عندئذ لأحد المشروعين، لولا تلك الشروط، يمكن ضمها لأرباح ذلك وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢. حيث تدخل دولة متعاقدة في أرباح مشروع في تلك الدولة - وتخضعه للضريبة تبعاً لذلك - أرباحاً جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى دفع ضريبة عليها في تلك الدولة الأخرى، وإذا كانت الأرباح التي تم إدخالها بهذا الشكل ستعود لمشروع في الدولة المذكورة أولاً، لو أن الشروط التي تمت بين المشروعين كانت هي تلك التي كانت ستتم بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الأخرى أن تجري تعديلاً ملائماً على مقدار الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل، يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، ويجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدين، عند الاقتضاء، أن تتشاور إحداهما مع الأخرى حول هذا الموضوع.



المادة ١٠

أنصبة الأرباح

١. إن أنصبة الأرباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن أنصبة الأرباح هذه يمكن أن تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح ووفقا لقوانين تلك الدولة، ولكن:

- أ. إذا كانت أنصبة الأرباح تدفع من قبل شركة مقيمة في لبنان إلى مقيم في مالطة، هو المالك الفعلي لها، فإن الضريبة اللبنانية المفروضة بهذا الشكل ينبغي أن لا تتجاوز خمسة (٥) بالمائة من إجمالي أنصبة الأرباح؛
- ب. إذا كانت أنصبة الأرباح تدفع من قبل شركة مقيمة في مالطة إلى مقيم في لبنان هو المالك الفعلي لها، فإن الضريبة المالطية على إجمالي أنصبة الأرباح ينبغي أن لا تتجاوز تلك الضريبة المفروضة على الأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسويا بالاتفاق المتبادل طريقة تطبيق ذلك.

إن هذه الفقرة يجب أن لا تؤثر في فرض الضريبة على الشركة في ما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أنصبة الأرباح.

٣. تعني عبارة "أنصبة الأرباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من الأسهم، ومن أسهم التمتع (Jouissance Shares)، أو حقوق التمتع، وأسهم التعدين، وأسهم المؤسسين، أو من حقوق أخرى لا تعتبر ناجمة عن ديون، وتسهم في الأرباح، وتعني أيضا الدخل من حقوق أخرى معطاة من شركات تخضع للضريبة نفسها كالدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الأرباح.



٤. لا تسري أحكام الفقرتين ١١ و ١٢ إذا كان المالك الفعلي لأنصبة الأرباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي نقيم فيها الشركة التي تدفع أنصبة الأرباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح مرتبطاً بصورة فعالة بتلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤، حسب مقتضى الحال.

٥. حيث تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أنصبة الأرباح التي تدفعها الشركة، إلا إلى الحد الذي تدفع فيه أنصبة الأرباح إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى، أو إلى الحد الذي يكون فيه امتلاك الأسهم الذي تدفع بشأنه أنصبة الأرباح متصلاً بصورة فعالة بمؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الأخرى، ولا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو كانت أنصبة الأرباح المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو مداخيل متأتية من تلك الدولة الأخرى.

المادة "١١"

الفائدة

١. عن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. تعني كلمة "فائدة"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة بتأمين، وسواء كانت تحمل أو لا تحمل حقاً في المشاركة في أرباح المدين، وتعني على وجه التخصيص الدخل من السندات والأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات (الأخرى)، بما في ذلك العلاوات والمكافآت المرتبطة بتلك السندات والأوراق المالية أو السندات (الأخرى). إن الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر بمثابة فائدة لغرض هذه المادة.



٣. لا تسري أحكام الفقرة "١" إذا كان المالك الفعلي للفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان حق الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة مرتبطاً بصورة فعالة بتلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو الملدة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٤. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، الذي له علاقة بحق الدين الذي تدفع الفائدة عليه، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة "١٢"

العائدات

١. إن العائدات الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد أن هذه العائدات يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض العائدات هو المالك الفعلي لها، فإن الضريبة المفروضة هكذا يجب أن لا تتجاوز خمسة (٥) بالمائة من المبلغ الإجمالي للعائدات. وعلى السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقبتين أن تسوي بالاتفاق المتبادل طريقة تطبيق ذلك.

٣. إن كلمة "عائدات" كما هي مستعملة في هذه المادة تعني المدفوعات من أي نوع يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال، أو الحق في استعمال أية حقوق طبع ونشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية، بما في ذلك الأفلام السينمائية، والأفلام أو الأشرطة للبحث الإذاعي أو التلفزيوني، والإرسال عبر الأقمار الصناعية أو الكابلات أو الألياف

البصرية أو الوسائل التقنية المماثلة ثابت إلى عامة الجمهوري، ولقاء أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو مخطط، أو معادلة أو طريقة إنتاج سرية، أو لقاء استعمال، أو الحق في استعمال أي من المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية، أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و "٢" إذا كان المالك الفعلي للعائدات، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها العائدات، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، ومن خلال الحق أو الملك الذي تدفع بشأنه العائدات ويكون مرتبطاً بصورة فعالة بمنزل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. تعتبر العائدات بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة نفسها، أو سلطة محلية، أو وحدة إدارية إقليمية، أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع العائدات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يجري تحمل مسؤولية دفع العائدات بشأنها، ويجري تحمل تلك العائدات من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة، فعندئذ يجب أن تعتبر تلك العائدات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ العائدات، الذي له علاقة باستعمال، أو الحق في استعمال المعلومات التي تدفع عليها العائدات، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع العائدات والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.



المادة ١٣

التحسين الرأسمالي

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في أملاك غير منقولة أشير إليها في المادة "٦" وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها تلك الأملاك.

٢. إن الأرباح من التصرف بأسهم أو حصص مماثلة في شركة تتألف موجوداتها في الدرجة الأولى، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من أموال غير منقولة تقع في دولة متعاقدة يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

٣. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال منقولة تشكل جزءا من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو عن التصرف بأموال منقولة عائدة لقاعدة ثابتة في متناول مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الدخل أو الأرباح من التصرف بمثل هذه المؤسسة الدائمة (وحدھا أو مع المشروع بكامله) أو بمثل هذه القاعدة الثابتة، يمكن أن تخضع (تلك الأرباح) للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٤. إن الأرباح من التصرف بسفن أو طائرات تشغل في النقل الدولي من جانب مشروع تابع لدولة متعاقدة أو من التصرف بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٥. إن الأرباح من التصرف بأموال غير تلك المشار إليها في الفقرات "١" و "٢" و "٣" و "٤" من هذه المادة، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف بتلك الأموال.



المادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه شخص مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بخدمات مهنية أو نشاطات أخرى ذات صفة شخصية مستقلة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة. تستثنى من ذلك الحالتان التاليتان حين يمكن أن يخضع مثل هذا الدخل للضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة الأخرى:

- أ. إذا كانت لديه قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض القيام بأعماله؛ أو
- ب. إذا كان موجودا في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد تبلغ أو تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوما في خلال فترة اثني عشر شهرا تبدأ أو تنتهي بالسنة الشمسية المعنية.

شريطة انه في الحالتين المشار إليهما في الفقرتين الفرعيتين "أ" و "ب"، يمكن أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بذلك القدر الذي ينسب منه إلى القاعدة الثابتة أو ينجم عن الأعمال التي تنجز في المدة التي كان المقيم موجودا خلالها في تلك الدولة الأخرى.

٢. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه التخصيص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية أو التعليمية المستقلة، وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين و مهندسي البناء وأطباء الأسنان والمحاسبين.

المادة ١٥

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع مراعاة أحكام المواد "١٦" و "١٨" و "١٩" و "٢٠"، فإن الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى، التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم تكن تلك الوظيفة تمارس في

الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا كانت تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذا التعويض الذي ينجم عنه يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١٣"، فإن التعويض الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يخضع للضريبة إلا في الدولة المذكورة أولاً، إذا:

أ. كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الشمسية المعنية؛

و
ب. كان التعويض يدفع من جانب صاحب عمل، أو نائب عنه، ليس مقيماً في الدولة الأخرى؛ و

ج. (إذا) كان التعويض غير محمول من جانب مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن التعويض الذي يتم الحصول عليه في ما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تشغل في النقل الدولي من جانب مشروع تابع لدولة متعاقدة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة "١٦".

أتعاب المديرين

إن أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.



المادة ١٧

الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادتين "١٤" و "١٥"، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطاته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كفنان مسرحي، أو سينمائي، أو إذاعي، أو تلفزيوني، أو موسيقي أو رياضي، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بنشاطات شخصية يمارسها فنان أو رياضي بصفته هذه لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه، بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، على الرغم من أحكام المواد "٧" و "١٤" و "١٥"، يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

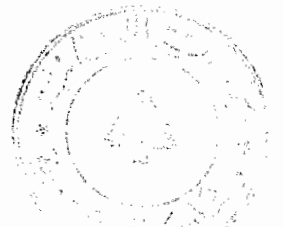
٣. على الرغم من أحكام الفقرتين "١" و "٢"، فإن الدخل الناجم عن النشاطات المشار إليها في الفقرة "١" ضمن إطار المبادلات الثقافية أو الرياضية المتفق عليها من جانب حكومتي الدولتين المتعاقدين والتي تجرى لغير توكي الربح، يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات.

المادة ١٨

معاشات التقاعد ومدفوعات الضمان الاجتماعي

١. مع مراعاة أحكام الفقرة "٢" من المادة "١٩" من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والتعويضات المماثلة الأخرى التي تدفع إلى مقيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١" من هذه المادة، فإن معاشات التقاعد والتعويضات المماثلة الأخرى التي تدفع بموجب تشريع الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.



المادة ١٩

الخدمة الحكومية

١. أ. إن الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى، غير معاش التقاعد، التي تدفعها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية تابعة لها، أو وحدة إدارية إقليمية تابعة لها، إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو تلك السلطة أو الوحدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن تلك الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى لا تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إلا إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة وكان الشخص مقيماً في تلك الدولة وكان:

(١) من مواطني تلك الدولة، أو

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم تلك الخدمات.

٢. أ. إن أي معاش تقاعد يدفع مباشرة أو من صناديق أنشأتها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية تابعة لها، أو وحدة إدارية إقليمية تابعة لها، إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو السلطة المحلية أو الوحدة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ت. بيد أن معاش التقاعد هذا لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، إلا إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة ومن مواطنيها.

٣. تطبق أحكام المواد "١٥" و "١٦" و "١٨" على الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى ومعاشات التقاعد المتعلقة بخدمات تقدم لأعمال تجارية تقوم بها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية تابعة لها أو وحدة إدارية إقليمية تابعة لها.



المادة ٢٠

الطلبة والمندوبون

١. إن المقيم في دولة متعاقدة والموجود مؤقتاً في الدولة المتعاقدة الأخرى بصفة طالب أو متدرب يتلقى تدريباً تقنياً أو مهنياً أو تجارياً، لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، لمدة لا تتجاوز السبعة أعوام، على التحويلات المالية التي تردده من الخارج لغرض الإنفاق على معيشتة وتحصيله العلم أو التدريب.

٢. إن التعويض الذي يدفع إلى الطالب أو المتدرب، حسبما يكون الحال، لقاء خدمات تقدم في الدولة الأخرى، لا يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى لمدة سنتين شريطة أن تكون تلك الخدمات ذات علاقة بتحصيله العلمي، أو الإنفاق على معيشتة أو التدريب.

المادة ٢١

المداخل الأخرى

١. إن عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، حيثما كان منشأها، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. لا تسري أحكام الفقرة "١" على الدخل، غير الدخل الناجم عن أموال غير منقولة، كما هي معرفة في الفقرة "٢" من المادة "٦"، إذا كان المستفيد من هذا الدخل، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وحيث يرتبط الحق أو الملك الناجم عنه الدخل بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحال، تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.



١. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الخاصة بالدولة المتعاقدة.

المادة ٢٢

الغاء الأزواج الضريبية

١. في حالة لبنان، يلغى الأزواج الضريبي كما يلي:
حيث يحصل مقيم في لبنان على دخل من مصادر داخل لبنان يمكن، بمقتضى قانون مالطة وطبقاً لهذه الاتفاقية أن يخضع للضريبة في مالطة، ينبغي للبنان أن يسجل له اعتماداً في حساب ضريبته على الدخل، أو عناصر الدخل، أو الأرباح، أو أرباح التحسين يعادل الضريبة التي تدفع في مالطة.

بيد أن مبلغ ذلك الاعتماد ينبغي أن لا يتجاوز قيمة الضريبة اللبنانية على ذلك الدخل، أو عناصر الدخل، أو الأرباح أو أرباح التحسين المحسوبة طبقاً لقوانين وأنظمة فوض الضرائب في لبنان.

٢. في حالة مالطة، يلغى الأزواج الضريبي كما يلي:
أ. مع مراعاة أحكام قانون مالطة في ما يختص بالسماح بتسجيل اعتماد في حساب الضريبة المالطية في ما يتعلق بالضريبة الأجنبية، حيث، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يدخل في تقدير الضريبة المالطية الدخل من مصادر ضمن لبنان، فإنه ينبغي السماح بتسجيل الضريبة اللبنانية على هذا الدخل بصفة اعتماد في حساب الضريبة المالطية ذات العلاقة الواجبة الدفع عليه.

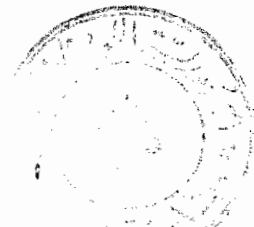
ب. حيث تدفع شركة مقيمة في لبنان نصيب ربح إلى شركة مقيمة في مالطة، يجب على ذلك الاعتماد أن يأخذ في الحسبان (إضافة إلى أي ضريبة لبنانية يمكن أن يسمح بتسجيلها اعتماداً بموجب الفقرة الفرعية "أ" من هذه الفقرة) الضريبة اللبنانية الواجبة الدفع من جانب الشركة المذكورة أولاً في ما يتعلق بالأرباح التي يدفع منها نصيب الربح ذاك.

٣. لأغراض السماح (بتسجيل الضريبة) بصفة اعتماد، فإن الضريبة الواجبة الدفع في لبنان أو مالطة، حسبما يقتضي السياق ذلك، ينبغي أن تعتبر بأنها تشمل الضريبة التي هي واجبة الدفع بخلاف ذلك في دولة متعاقدة ولكنها خفضت أو جرى التنازل عنها من جانب تلك الدولة بمقتضى أحكامها القانونية لحوافز ضريبية.

المادة "٢٣"

عدم التمييز

١. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون اشد عبئا من التي يخضع لها، أو يمكن أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها، وخصوصا في ما يتعلق بالإقامة. وهذا الحكم، على الرغم من أحكام المادة "١"، يبري أيضا على الأشخاص الذين هم ليسوا مقيمين لدى إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.
٢. إن الأشخاص الذين لا جنسية لهم المقيمين في دولة متعاقدة يجب أن لا يخضعوا في أي من الدولتين المتعاقبتين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن ، أو تكون اشد عبئا من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها، أو يمكن أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.
٣. ينبغي أن لا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بصورة اقل ملاءمة في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها. إن أحكام هذه المادة يجب أن لا تفسر بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية حسومات، وإعفاءات وتخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى المقيمين لديها.
٤. باستثناء ما تطبق عليه أحكام الفقرة "١" من المادة "٩"، أو الفقرة "٤" من المادة "١١"، أو الفقرة "٦" من المادة "١٢"، فإن الفائدة والعائدات والمصروفات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولا.



٥. إن مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك رأسمالها أو يشرف عليه كليا أو جزئيا، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المذكورة أو لا تُلَبِّى ضرائب أو متطلبات متعلقة بها تختلف عن، أو تكون أشد عينا من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يمكن أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أو لا.

المادة "٢٤"

إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص في دولة متعاقدة إن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو ستؤدي إلى فرض ضريبة عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فإنه يجوز له، بصرف النظر عن المراجعات التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يرفع قضيته إلى السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو أن يرفعها، إذا كانت قضيته ترد تحت الفقرة "١" من المادة "٢٣" من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو أحد مواطنيها. ويجب رفع القضية خلال ثلاث سنوات من (تسلم) التبليغ الأول للإجراء الذي يؤدي إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. تسعى السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبررا وإذا لم تستطع هي نفسها التوصل إلى حل لتلك القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك من أجل تجنب الضريبة التي لا تأتلف مع هذه الاتفاقية. وينبغي أن ينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه على الرغم من أية أحكام تتعلق بمرور الزمن في القانون المحلي للدولتين المتعاقبتين.

٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين لأن تحل بالاتفاق المتبادل أية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. ويجوز له أيضا التشاور معا لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٤. يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين الاتصال مباشرة بعضها مع بعض لغرض التوصل إلى اتفاق حول معنى الفقرات السابقة.

المادة ٢٥

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين ما يلزم من المعلومات لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين بخصوص الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية ما دام فرض تلك الضرائب بموجبها لا يتعارض مع هذه الاتفاقية، وذلك من أجل الحؤول بوجه خاص دون الاحتيال أو التهرب من دفع هذه الضرائب. ولا تقيد المادة "١" تبادل المعلومات. وجيب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، أو بت الاستثناءات المتعلقة بتلك الضرائب، أو ملاحظتها أو تنفيذها. وعلى أولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا يستعملوا تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض. ويجوز لهم أن يفضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية، أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة "١" بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

أ. بتنفيذ إجراءات إدارية لا تأتلف مع القوانين والإجراءات الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب. بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية العادية لتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج. بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري، أو صناعي، أو مهني، أو طريقة إنتاج، أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفا للنظام العام.

المادة "٢٦"

أعضاء البعثات الدبلوماسية

والمناصب القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية الامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية المناصب القنصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقية الخاص.

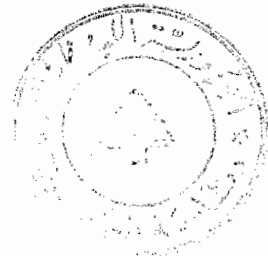
المادة "٢٧"

سريان المفعول

يجري إبرام هذه الاتفاقية ويسري مفعولها في اليوم الثلاثين اعتباراً من تاريخ آخر الإبلاغين اللذين يشيران إلى أن الدولتين كليهما قد استجابتا للإجراءات القانونية المحلية اللازمة في كل منهما من أجل سريان مفعول هذه الاتفاقية. وتسري أحكام الاتفاقية:

أ. بالنسبة إلى لبنان:

- (١) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية، حسب مقتضى الحال، تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد السنة التي يسري فيها مفعول الاتفاقية؛ و
- (٢) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الربح والدخل الحاصلين خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية، حسب مقتضى الحال، تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد السنة التي يسري فيها مفعول الاتفاقية؛



ب. بالنسبة إلى مالطة:

في ما يتعلق بالضرائب على الدخل الحاصل خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية حسب مقتضى الحال، تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد السنة التي يسري فيها مفعول الاتفاقية.

المادة "٢٨"

إنهاء الاتفاقية

١. إن هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول إلى أن تقوم بإنهاءها دولة متعاقدة.

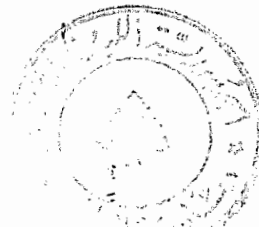
٢. يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق القنوات الدبلوماسية، بإعطاء (الدولة الأخرى) إبلاغاً خطياً بإنهاء الاتفاقية قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أية سنة شمسية تبدأ بعد انتهاء فترة خمس سنوات من تاريخ بدء سريان مفعولها. وفي هذه الحال، يتوقف مفعول الاتفاقية:

أ. بالنسبة إلى لبنان:

- (١) في ما يتعلق بالضرائب المقتطعة عند المصدر على الدخل الحاصل خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية، حسب مقتضى الحال، تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد السنة التي يعطى فيها الإبلاغ؛ و
- (٢) في ما يتعلق بالضرائب الأخرى على الربح والدخل الحاصلين خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية، حسب مقتضى الحال، تبدأ في، أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد إعطاء الإبلاغ بإنهاء الاتفاقية؛

ب. بالنسبة إلى مالطة:

في ما يتعلق بالضرائب على الدخل الحاصل خلال أية سنة شمسية أو فترة محاسبية، حسب مقتضى الحال، تبدأ في أو بعد اليوم الأول من كانون الثاني مباشرة بعد السنة التي يعطى فيها الإبلاغ بإنهاء الاتفاقية.



وإشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتهم، قد
وقعوا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في بيروت بتاريخ ٢٣ شباط، ١٩٩٩، باللغتين العربية والإنكليزية،
ويعتبر كلا النصين صحيحين على حد سواء.

عن حكومة
الجمهورية مالطة

عن حكومة
الجمهورية اللبنانية

١٩٩٩ تم

